

Tunisian Arabic transcript:

العلاقات ما بين الافراد في الاسرة آآ يعني عادة لعمر هو آلي يحكم فيها آآ انت و يعني تهو... قليل فيه تلقى واحد مش مثقف، ما ما يعني مش واعي كيفاش يتعامل مع صغاره، كيفاش يتعامل مع الطفل، كيفاش يتعامل بطريقة مختلفة مع الطفلة اذا عنده طفلة. اما يعني الاكثرية انها لبنية تكون ديما، المعرف يعني لبنية الاقرب لأمها من بوها... آآ أنا مثلا يعني أمم المرأة في تونس كاش، المرأة في تونس امرأة عاملة يعني آآ اغلبية النساء في تونس، خلتنا نقولو نسبة كبيرة من من المرأة في تونس يخدمو آآ يعني الوقت آلي آآ يعديه في الدار نفس الوقت آلي يعديه البو في الدار. قيل كانت لمرأ موجودة في الدار تشوف احتياجات اولادها، تحكي مع اولادها، طيب لاولادها، تشوف شنه زايدين، شنه ناقصين نه نفس الوقت، نفس فترة الوقت آلي يعدها البو تعديها لمرأ معناها ما فماش عامل آآ الوقت هو آلي آآ يحكم بما انه... ف آآ الفترة آلي يكونو فيها مع بعضهم الى كانها مثلا البو او الام يأخذو كونجي في فترة الصيف مثلا غالبا أنا أمي تخدم، احنا ثلاثة بنات في الدار دونك آآ.. في النهار احنا كلنا نقرأو، هي تمشي تخدم، وقتاش نتقابلو، نتقابلو في الليل. في الليل نقعدو مع بعضنا، نحكو، كاني عندي مشكلة نحكيها آآ كان هي تقدر تتصحي كيف كيف آآمم فترة الصيف بما انه احنا مزلنا ما دخلنا في مجال العمل و... حنا تكون عندنا صلعة، هي تأخذ كونجي في الفترة هذيك آآم تأخذ كونجي بشهر، ثلاثة جمعات يعني آآ يعتمد على... ظروف الخدمة كيما نقولو آآ... كيما قلت لك الطفلة آآ سرها تلفاه عند امها... نحكي ذي هي ديما صحيحة، مثلا تشوف من روجي أنا آآ... أنا قريبة من اختي بما انه في لعمر قراب من بعضنا، عامين برك يفصلونا هي اكبر مني بعامين دونك تفهمني، تفهم مشاكلي، تفهم... تقلباتي، تفهم مزاد يعني تفهم آآ انفعالاتي. كتحكي لها تفهمني بما انا من نفس الجيل. ثم حاجات كتحكي هم لامي يمكن ما تفهمنش. حاجات كتحكيهم نرتاح اكثر كتحكيهم لاختي، ناقشهم مع اختي، هي تتصحي كيفاش نتصرف و كيفاش ما نتصرفش.

English Transcript:

The relationships between family members are usually determined by age. There are very few people who are uneducated or unaware of how to relate to their children and the way one treats his son differently from his daughter, if he has one. But for the most part, it is common that the girl is closer to her mother than to her father. The woman in Tunisia is a working mother, which means that the majority or, let me say, a large percentage of women in Tunisia work. The amount of time they spend in the house is as much as the father. Before, it used to be that the woman is in the house to look after her children, to oversee their needs and to cook for them. But now, the same time the mother spends in the house, the father spends in the house too. This means that the factor of time does not dominate in this case. The mother and father usually take vacation in the summer at the same time. For example, my mother works and we are three girls in the house. So, during the day, we all go to school and she goes to work. The only time we meet is at night; we sit together and chat, and if I have a problem I ask for her advice. But during the summer, she takes vacation at that time because we are on break and we don't have school. She takes off a month or three Fridays [three weeks]; it all depends on the work circumstances. As I told you, the girl can only trust her mother with her secrets. But this is not always true. For example, from personal experience, I am closer to my sister because we are close in age – only two years apart – and she understands me, my problems and my moods. If I tell her something, she understands because we are from the same generation. There are things that, if I told my mother, she would not be able to

understand me. I feel more comfortable telling my sister about certain issues and she can tell me how to behave or not to behave.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated